

ABSTRACT OF THE FINAL QUALIFICATION PAPER

Subject of the final qualification paper: “Gender aspect of translation in the texts of literary works of modern British authors”.

Author of the final qualification paper: 4th-year student (Group 403) of the Institute of Translatology and Multilingual Studies Anna Vasilyeva.

Research supervisor of the final qualification paper: Candidate of Philological Sciences, Professor Murad Ibragimov.

Data on the customer organization: FGBOU VO Pyatigorsk State University, Institute of Translatology and Multilingual Studies, Chair of Western European Languages and Cultures.

Relevance of the subject of the research. Gender is a concept that is formed through images characteristics: behavioral, psychological and social. It is on the basis of these characteristics (stereotypes) in the minds of people formed the image of the character. And ignoring these characteristics will lead to inadequate translation, which will undoubtedly affect the quality of the text and its perception by the reader.

Aim of the work: to analyze the category of gender and to create a single image of the original author's meaning in literary texts when translated into Russian, regardless of the identity and gender of the translator.

Tasks: to study the category of "gender" as a linguistic phenomenon and the main approaches to the definition of the concept; to study the history of gender studies, as well as their state at the present stage; to identify and systematize ways of expressing gender characteristics in the language; to analyze the characteristic gender features of the translation of a work of art on the material of English stories and their translations into Russian.

Hypothesis: Gender is a dynamic construct of the subject's identity and is appeared in the peculiarities of text formation in the form of lexical, lexical and syntactic, as well as stylistic means with explicit or implicit gender semantics. Accordingly, the translator must find the best way to representation in the language. At the same time, the translator is a transmitter of information that simply preserves the gender identity of the author in the translation, while maintaining the structure.

Scientific novelty: lies in describing the choice of gender of inanimate characters from the point of view of the English language and their translation into Russian

on the basis of a specific English-language work of fiction, which has not been previously subjected to such analysis.

Basic provisions submitted for defending: The difficulty for the translation of texts is contained in its semantic congestion, which is contained in each word. The purpose of the writer is to say something more, to convey the meaning, to make the reader's thoughts, feelings and imagination work. The task of the translator is to adequately translate these associations and implications. To express the author's idea, all kinds of language tools and techniques are used. When conveying the main idea of a work of art to another language, the translator literally writes a new work of art. In order to achieve an adequate version of the translation, it is necessary to correctly convey the aspects of the original text, which also include gender translation.

Theoretical importance of the research consists in the point is that the findings and results of the study can contribute to the study of gender perspective in translation.

Practical value of the research. The materials and conclusions of the study can be used for special courses on the theory and practice of translation, some sections of comparative linguistics, gender linguistics and sociolinguistics.

Results of the research contribute to a more accurate understanding of the peculiarities of translation in the transmission of the gender of the character from one language to another in terms of gender stereotypes entrenched in the culture of the language.

Recommendations: the system of gender relations is a difficult issue for translation, which is based on the gender culture of the society represented by the translator. To identify the gender identity of the artistic image of the character can only be analyzed. This should take into account the character qualities prescribed by the author, such as the character or description of the appearance, which create a gender-based character.